

УДК 81'25
ББК 81.1
Х62

Научный редактор Елизавета Носова
Редактор Анна Щелкунова

Хлюстова Я.

Х62 Поймать вавилонскую рыбку: Человеческий мозг, нейронные сети и изучение иностранных языков / Яна Хлюстова. — М. : Альпина нон-фикшн, 2024. — 248 с.

ISBN 978-5-00139-721-2

Появится ли у нас в недалеком будущем вавилонская рыбка — устройство для автоматического перевода с иностранных языков? Кто-то скажет, что технологии уже достигли такого высокого уровня, что в скором времени заменят человека. Кто-то будет настаивать, что компьютеры никогда не смогут качественно переводить художественную литературу или работать синхронистами на конференциях. В этой книге сделана попытка не просто ответить на вопрос о вавилонской рыбке, но и поговорить о том, что такое язык и где он хранится в мозге, почему изучение иностранных языков способствует здоровой старости и как работает сознание переводчика. Видные ученые рассказывают о том, каким образом эффективнее всего учить языки, переводчики делятся взглядами на будущее своей профессии, а разработчики систем машинного перевода разоблачают собственные планы по захвату многоязыкой вселенной.

УДК 81'25
ББК 81.1

Все права защищены. Никакая часть этой книги не может быть воспроизведена в какой бы то ни было форме и какими бы то ни было средствами, включая размещение в интернете и в корпоративных сетях, а также запись в память ЭВМ для частного или публичного использования, без письменного разрешения владельца авторских прав. По вопросу организации доступа к электронной библиотеке издательства обращайтесь по адресу mylib@alpina.ru

ISBN 978-5-00139-721-2

© Хлюстова Я., 2024
© ООО «Альпина нон-фикшн», 2024

СОДЕРЖАНИЕ

Введение.....	5
---------------	---

Глава 1

Что такое язык?.....	11
----------------------	----

Глава 2

Где «живет» язык?.....	37
------------------------	----

Глава 3

Как изучение языков влияет на человека?.....	69
--	----

Глава 4

Как учить иностранные языки?.....	97
-----------------------------------	----

Глава 5

Синхронный перевод: работа на пределе возможностей.....	123
--	-----

Глава 6

С чего начинался машинный перевод.....	157
---	-----

Глава 7

Машинный перевод: юность и зрелость.....	195
---	-----

Глава 8

Так будет ли у нас вавилонская рыбка?.....	223
Список использованной литературы.....	239